

韩国学界对中国古典戏曲作品接受情况研究史梳理

——以《西厢记》、《伍伦全备记》、《荆钗记》为中心

[中国]李丽秋*

目 录

- 一. 引言
- 二. 对《西厢记》接受情况的研究
- 三. 对《伍伦全备记》接受情况的研究
- 四. 对《荆钗记》接受情况的研究
- 五. 结语

一. 引言

从三国时代到19世纪末期，韩国文学一直深受中国文学的影响，将中国文学作为本国文学创作的滋养成分。韩国学界也一直注意到两国文学之间的这种联系，从多种角度进行了研究。除了比较文学的视角之外，还有很多从事韩国文学研究的学者从韩国文学对中国文学接受的角度对此进行了研究。

但由于种种原因，中国学界对韩国学界的相关研究情况并不了解，这种情况十分不利于相关研究的深入进行。针对这种现状，本研究分别对韩国文学对于中国小说、诗歌、民间文学接受情况的研究进行了梳理。作为这种研究工作的一环，本文将对韩国学界对于中国戏曲作品接受情况的研究史进行梳理，以期促进中国学界对韩国学界相关研究情况的了解，从而促进相关领域的研究取得更多成果。

* 北京外国语大学韩国语系教授。

从高丽末期、朝鲜初期开始，元杂剧、明清传奇以及宋元明的南戏等各种中国戏曲作品就已经传入韩国，在上层社会文人中间得以广泛阅读。由于中国的戏曲创作具有一定的口语特点以及方言等其他各种困难，韩国留下的汉文戏曲作品并不多，但是这些作品都留下了中国戏曲作品的鲜明烙印。

在韩国，影响最为广泛的中国戏曲作品当属《西厢记》和《伍伦全备记》和《荆钗记》，这三部作品被韩国文学所接受，不仅对韩国汉文戏曲作品的创作做出了极大贡献，同时还作为小说因素被吸收，对于韩国古典小说的创作和发展也产生了不小的影响。因此本文将分别针对这三部作品在韩国接受情况的研究进行总结和梳理。

二. 对《西厢记》接受情况的研究

《西厢记》是中国早期杂剧创作中一部突出的优秀作品，《西厢记》的题材最早出于唐代元稹的传奇小说《莺莺传》，它通过崔张爱情发生、发展、遭到破坏及最终取得胜利的曲折过程，揭露了封建家长的虚伪、冷酷，批判了封建婚姻的不合理，肯定了青年男女要求爱情自由、婚姻自主的愿望，赞扬了他们背叛封建礼教和封建婚姻的斗争，表示了“愿天下有情人终成眷属”的理想。

《西厢记》以爱情故事为题材，表现反封建的主题，把爱情婚姻问题与反封建的历史任务相联系，具有鲜明的民主思想倾向和历史进步性，它对封建社会青年男女反对封建礼教的束缚和封建婚姻的压迫，争取爱情与婚姻的自由有着很大的鼓舞作用。

朝鲜文人在16世纪初已经知道了《西厢记》这部作品，其后不少文人在文集和笔记中屡次提及。到了18世纪，金圣叹批注本传入朝鲜，《西厢记》得以广泛传阅，朝鲜文人对《西厢记》故事已经非常熟悉，甚至有人误以为该作品的作者是金圣叹，而不知道王实甫。¹⁾由此可以推测，《西厢记》一书

1) 李锡浩, <《西厢记》的文体与翻译>, 《中国学报》10辑, 韩国中国学会, 1969.

最晚在 18 世纪已经传入朝鲜。

朝鲜文人还对《西厢记》进行了注解和批注，出现了各种注译本。由于朝鲜文人对杂剧的形式了解不多，因而把它当作与《水浒传》、《三国演义》一样的案头文学来阅读。但是它崭新的思想内容，鲜明的人物形象，曲折诱人的故事情节以及丰富多彩的表现手法，生动优美的语言文字等都对朝鲜文坛产生了积极影响。

在韩国，受《西厢记》影响最直接的作品有三部，这就是《东厢记》、《满江红》和《春香传》，下面分别来看一下韩国国内对这三部作品的研究情况。

《东厢记》

在韩国，与《西厢记》的直接关系研究得最多的作品就是《东厢记》。《东厢记》创作于 1791 年，又名《东床记》、《金申夫妇赐婚记》、《金申赐婚记》，作品形式既有戏曲，也有传奇。《东厢记》单指戏曲部分，是韩国文学史上有记载的首部具备戏曲形式的作品。《金申夫妇传》是李德懋（1741~1793）奉正祖之命而创作的作品，但对于《金申赐婚记》的作者却众说纷纭，有李德懋、李钰、史学派文人乃至与之相关的文士等各种说法，至今尚无定论。

《东厢记》主要描述了由于贫穷而无法娶妻的金禧在国王的撮合之下与申氏女喜结良缘的故事，称颂了国家政策与国王的恩德。关于《东厢记》与《西厢记》关系的研究观点主要可以分为两种，一种认为《东厢记》是对《西厢记》的模仿，另一种则认为《东厢记》是一部独创的作品。持“模仿”观点的学者主要有金台俊、朴晟义、赵润济和金学主。

金台俊认为，“东厢记”这一名称本身具有与“西厢记”相对峙的意义，意味着它是朝鲜本土的作品，与中国的作品相对应，是《西厢记》的翻案作品，²⁾朴晟义也持有同样的看法。³⁾赵润济认为该作品是好事者模仿中国戏曲创作的作

2) 金台俊，《朝鲜小说史》，学艺社，1939。

品，并认为其仅仅是单纯的模仿，对《东厢记》的戏曲价值评价极低。⁴⁾金学主尝试全面探索《东厢记》的中国戏剧特点，并具体指出了该作品受到中国作品影响的证据，最后得出结论认为，顾名思义，《东厢记》就是模仿了王实甫的《西厢记》。⁵⁾

相反，朴善英、金仁顺、权顺从则认为《东厢记》是一部独创的作品。朴善英既承认元杂剧和明传奇对《东厢记》的影响，又指出了《东厢记》本身的独特之处，认为《西厢记》是元杂剧的传统代表作品，而《东厢记》既具备元杂剧的基本框架，同时又结合了传奇性因素，而且还具有韩国本土的固有特点。⁶⁾金仁顺也持有同样的看法，承认《东厢记》在形式方面的确有很多模仿《西厢记》的痕迹，但是在内容方面又有其独到之处。

尹日受和朴有京对中国传统戏曲传入韩国的情况进行了探讨，⁷⁾探索出了《东厢记》创作的內因背景，同时在形式方面对之前的研究进行了综合梳理，但依然没有突破“《东厢记》是元杂剧与明传奇相结合的作品”这一结论。

无论是“模仿说”还是“独创说”，争论的焦点只是在于内容是模仿还是独创，然而对于《东厢记》在形式方面模仿了《西厢记》这一点，却是毫无争议的。

《满江红》

《满江红》的作者李钟麟(1883~1950)5岁开始学习汉文，19岁进入成均馆，22岁成为成均馆博士。先后担任大韩协会会报、大韩民报天道教会主笔，有200多首汉诗传世。《满江红》创作于1914年，是一部分汉文作品，

3) 朴晟义, 《韩国古典小说论与史》, 集文堂, 1986。

4) 赵润济, 《国文学史》, 探求堂, 1974。

5) 金学主, 〈读《东厢记》〉, 《亚细亚研究》第8卷第2号, 高丽大学亚细亚问题研究所, 1965。

6) 朴善英, 〈《东厢记》研究〉, 梨花女子大学硕士论文, 1984。

7) 尹日受, 〈汉文戏曲《东厢记》对中国戏曲的接受情况〉, 《岭南语文学》第32辑, 1997。

——, 〈中国戏剧在韩国的接受情况研究〉, 岭南大学国语国文系博士论文, 2001。

朴有京, 〈《东厢记》的形成与戏曲特性〉, 釜山大学国语国文系硕士论文, 2000。

1914年由汇东书馆出版，同年9月，其韩文译本《映山红》由诚文社刊行。作品中标明了话者，并且插入了很多汉文诗。作品形式独特，采用了“看官”这一说法，将话者和观众引入作品之中。这是继1791年创作的汉文作品《东厢记》之后，时隔一百多年出现的第二部汉文戏曲作品，因此引起了很多学者的瞩目。

金台俊很早就《朝鲜小说史》中认为，《满江红》和《东厢记》一样，模仿了中国戏剧的体系，但却未能进行唱演，只是一部纸上谈兵、专供阅读的剧本而已。⁸⁾自从金台俊提出这一见解以来，很多人都对《满江红》的体裁问题进行过探讨。⁹⁾和金台俊一样，权泽茂和权顺从也都认为这部作品是戏曲。

相反，申基亨、李圭昊和赵东一却认为它是一部具有戏曲性质的小说，¹⁰⁾尤其是赵东一，认为该作品采用了中国戏曲的手法，并且使用了白话体，加以悬吐说明，难以理解的内容后面还加上了括号，加入了韩文说明。尽管如此，这些都是与小说的真实性毫无关联的表面装饰而已，因此认为《满江红》的形式特征仅仅是与其小说这一体裁毫不相干的修饰手法。

成昊庆认为，汉文戏曲《满江红》明显受到了中国戏曲的影响，同时具有传奇的特性，并表现出与杂剧相似的特点。¹¹⁾这一方面是因为韩国很早就开始阅读中国作品，不可避免地受到了影响，也可能是继承了《东厢记》等韩国戏剧文学本身的传统。同时，20世纪初，明清时代的传奇和清朝的地方戏作品曾在首尔上演，这使得很多韩国人有机会经常近距离地接触和了解这些作品，这也可能对《满江红》的创作产生了影响。

8) 金台俊, 《朝鲜小说史》, 学艺社, 1939。

9) 权泽茂, 《朝鲜的民间剧》, 艺尼出版社, 1989。

权顺从, 《韩国戏曲的持续与变化》, 中文出版社, 1991。

10) 申基亨, 《韩国小说发达史》, 创文社, 1960。

李圭昊, <开化期汉文小说《满江红》研究>, 《雨田辛镐烈先生古稀纪念论丛》, 创作与批评出版社, 1983。

赵东一, 《韩国文学通史》第四卷, 知识产业社, 1988。

11) 成昊庆, <中国戏曲队韩国戏剧文学的影响考察>, 《国语国文学》121, 国语国文学会, 1998。

《春香传》

盘瑟俚小说《春香传》以盘瑟俚《春香歌》为底本创作而成，堪称韩国古典文学最经典的代表作之一。现存的版本中，柳振汉写于1754年的《漫画本春香歌》最为古老，由此可以推测，《春香传》大约创作于17世纪末、18世纪初。《春香传》作者未详，但可以推测出它的作者首先应该是盘瑟俚歌唱家。¹²⁾但很难断定《春香传》是一部单一的作品，因为它拥有多种版本：手抄本、木版本、活字本等等，虽然梗概大同小异，但具体内容却都有所不同。因此可以说，《春香传》是根据诸多版本形成的集团作品。

《春香传》在形成过程中深受中国文学作品的影响，现有研究中提到对其产生影响的中国文学作品有《西厢记》、《玉堂春》、《桃花扇》、《牡丹亭》、《窦娥冤》等，其中将《春香传》和《西厢记》作为比较对象的研究最多。这是因为，这两部作品不仅叙事结构相似，而且人物、主题、体裁等方面都具有很多共同点。

在韩国，周王山在《朝鲜古代小说史》中最早开始探讨《春香传》与中国作品影响关系，他认为，由于两部作品在情节、人物安排和唱的表演形式等各方面都十分相似，因此《春香传》极有可能是朝鲜时代的文人在看了《西厢记》之后创作或是加以润色的作品。¹³⁾

20世纪50年代末，金东旭主要着眼于诸宫调和盘瑟俚形式上的共同之处，提出了《春香传》受到元曲影响的可能性。¹⁴⁾进入20世纪60年代，韩国学界开始对《春香传》与中国小说和戏曲之间的关系进行全面探讨，车柱环认为《春香传》在感情的表达手法方面受到了《会真记》和《西厢记》的影响，妓女身份的设定则和《李娃传》相似，在构成和润色阶段，则主要是受了《玉玦记》和《桃花扇》的影响。¹⁵⁾丁来东认为《春香传》受到了《玉堂春》和《西厢

12) 金钟澈，〈正典《春香传》的性质〉，《先清语文》33，先清语文学会，2005。

13) 周王山，《朝鲜古代小说史》，正音社，1950。

14) 李熙升（郑炳旭、金钟仁、马秉根、金东旭、姜翰荣、张德顺、车柱环），〈《春香传》的综合探讨〉，《震檀学报》第一届东洋学研讨会速记，震檀学会，1962。

15) 金东旭，〈盘瑟俚发生考（二）〉，《论文集》三，首尔大学，1956。

记》的影响，在人物设定、构成和表现手法等方面均十分类似，是这两部作品的模仿之作。¹⁶⁾

20世纪70年代，李在秀对之前的研究重新进行了探讨，并总结出了《春香传》和《西厢记》的11个共同点与7个不同点，认为《春香传》是在《西厢记》的影响之下创作的，同时加入了民俗歌谣等乡土因素，形成了盘瑟俚作品。¹⁷⁾

20世纪80年代，朴成姬总结出了《春香传》和《西厢记》的诸多共同之处，认为《春香传》受到了《西厢记》的影响。丁奎福通过对两部作品的比较，认为两部作品的讲唱因素相似，都是针对听众创作的艳情作品。¹⁸⁾

20世纪90年代以后，学者们开始再次关注《春香传》与中国文学作品的关联，但进展并不大，吴承姬考察了《西厢记》对《春香传》的影响极其变异过程，¹⁹⁾2000年之后，《春香传》的比较对象更是扩展到了《李娃传》、《窦娥冤》、《牡丹亭》、《阿诗玛》、《红楼梦》等，开始尝试新的研究。

除了以上三部作品之外，韩国还在2008年新发掘出了一部深受《西厢记》影响的戏曲作品——《北厢记》，作者为东皋渔樵，是一位没落的士大夫作家，该作品采用了白话文的形式，据推测创作于1840年。根据安大会的研究，该作品背景为1840年的江原道洪川，主要人物有18岁的妓女舜玉、61岁的两班儒生乐安先生以及退妓蓬莱仙。该作品深受金圣叹批评本《西厢记》的影响，并采取了明传奇的方式，但其内容并非才子佳人的风月故事，而是61岁的老人与18岁的处女妓女奇怪的爱情，其中对性爱的露骨描写十分大胆。²⁰⁾这一作品

16) 丁来东，〈对《春香传》产生了影响的中国作品——《西厢记》、《玉堂春》等〉，《大东文化研究》1辑，成均馆大学大东文化研究院，1963。

17) 李在秀，〈《春香传》与《西厢记》的比较〉，《《春香传》与《玉堂春》的比较》，《韩国小说研究》，荧雪出版社，1973。

18) 朴成姬，《韩国文学背景研究（下）》，二友出版社，1980。

丁奎福，〈中国小说对韩国小说的影响〉，《亚细亚研究》26辑，高丽大学亚细亚问题研究所，1983。

19) 吴承姬，〈《西厢记》与《春香传》的变异影响研究〉，中央大学硕士论文，1991。

20) 安大会，〈19世纪戏曲《北厢记》研究〉，《古典文学研究》第33辑，韩国古典文学会，2008. 5。

的发掘不仅丰富了朝鲜时代汉文戏曲的创作历史，更是再次证明了中国文学对韩国戏曲的影响。

除了《西厢记》这部作品本身以外，也有一些专门针对金圣叹评批本《西厢记》的研究，比如，郑雨峰对于金圣叹的“不亦快哉”如何被朝鲜后期的文人所接受，如何变用并应用到作品中去，以及这种变用过程中体现了怎样的接受主体意识等问题进行了研究。²¹⁾这些由作品衍生出来的问题成为新的研究主题，使得这种接受研究的主题日益丰富，范围日益扩大。

通过以上梳理可知，韩国学界对于《西厢记》接受情况的研究十分活跃。在涉及的三部主要作品中，《东厢记》创作年代最早，研究主要围绕其内容是“模仿”还是“独创”而展开。而尽管《满江红》和《东厢记》形式十分相似，但由于创作时代不同，看待作品的视角也发生了很大的变化。对《东厢记》的研究都是在“受到中国戏剧影响的韩国戏曲”这一前提条件下进行的，而对于《满江红》，是汉文戏曲还是汉文小说这一体裁问题的争论却成为焦点。对于《春香传》对《西厢记》接受情况的研究则超越了这两部作品本身的关系，探讨对象扩展为盘瑟偈与中国小说和戏曲之间的关系。

三. 对《伍伦全备记》接受情况的研究

《伍伦全备记》又名《伍伦记》、《忠孝记》、《纲常记》，是明前中期理学大儒、礼部尚书兼文渊阁大学士邱浚（1421~1495）创作的一部南戏。

《伍伦全备记》剧中写伍伦全、伍伦备兄弟孝义友悌的故事，将为臣为母为妻为兄弟为朋友的封建德行标准都组织在一部戏中。该书成书的年代正处于明前期严厉的封建高压政治思想统治之下，在文学上奉行支持程朱理学的“文道合一”说和道统文学观。《伍伦全备记》在这一时期完成，被中国文学界视为“以

21) 郑雨峰, <朝鲜后期汉文学中“不亦快哉”的变用极其意义>, 《古典文学研究》第34辑, 2008。

道德理念为核心的台阁体文学强有力的扩展”。

在明代，文人们对它褒贬不一，贬多于褒。但《伍伦全备记》流入韩国后，却与当时的朝鲜时代的社会理念一拍即合。当时性理学传入了朝鲜，由于李氏王朝大力推行性理学，加之中宗时期加强了儒教政治，因此该书颇受欢迎，得以广泛流传，出现了家家户户争相阅读的情形，对韩国文学产生了深远的影响，但它的影响更多是体现在小说方面。

目前在韩国能看到的《伍伦全备记》主要有三种版本。其一是收入《庆北安东金氏文集》的韩文小说《五伦全传》，其二是韩国首尔大学奎章阁收藏的《新编劝化风俗南北雅曲伍伦全备记》，其三是司译馆的译学课本《五伦全备记谚解》。

其中第一本版本小说本出现时间最早，经沈庆昊发掘才为学界所知晓。该版本卷首刊有“洛西居士”的序以及刊行者的三篇跋文，为16世纪韩国小说文学流通研究提供了宝贵的资料。²²⁾通过小说本的卷首“洛西居士”的序可知，“独伍伦全兄弟之事……是书时方争相传习，家藏而人诵”。1531年之前，《伍伦全备记》的韩文本已经在韩国民间广泛流行。但由于各种传本错字和叙述错误较多，因此洛西居士对流行版本加以厘正和润色，并改编成小说，又翻译成韩文，使得伍伦全的故事妇孺皆知。

通过柳彦遇和沈守庆的跋可知，该书于1550年首印，为最早的韩文本本。韩文本在韩国流行了一百余年之后，韩希离于1665年出版了汉文本《伍伦全传》。与中国的《伍伦全备记》相比，重新被翻译成汉文本的《五伦全传》在内容上大大缩略，并且进行了一些修改。成昊庆对原作和修改后的作品进行了具体的比较，认为再次汉译后的《五伦全传》并没有将原作作为戏曲，而是作为叙事文学小说来接受并加以变用，这种情况在韩国的韩文本中也同样存在。²³⁾

尹柱弼经考证认为，“洛西居士”为李沆（1474~1533），号为“洛西”或“洛

22) 沈庆昊, <朝鲜中期翻案小说《五伦全传》>, 《国文学研究与文献学》, 太学社, 2002。

23) 成昊庆, <韩国文对中国戏曲的接受情况研究>, 《中国戏曲》Vol. 9 No. 1, 2004。

西軒”。²⁴⁾最近又发现了两个新的版本——《伍伦全兄弟传》和《伍伦全伦备传》，²⁵⁾这又为学界提供了新的研究资料。

韩国首尔大学奎章阁收藏的《新编劝化风俗南北雅曲伍伦全备记》为2卷2册缺本，木刻，封面题名为《五伦全传》。正文之前有玉山高并序和关于用作演出脚本的三点说明。经沈庆昊研究考证认为，此书成于1592年之前，并且是中国戏曲在韩国流传过程中唯一上演过的剧本。²⁶⁾

《伍伦全备谚解》是朝鲜时代司译院的汉学教科书，现存谚解本8卷5册，木刻，版心书名为《伍伦全备谚解》，封面书名为《伍伦全备》。卷首有高时彦序，序后是凡例，还有引用书目。汉字之下有韩文注音，有的词语下面有释义或出处。它成书过程较长，自始至终共用了24年，前后参加撰编写者多达十几人，是研究18世纪韩国语法的重要参考资料。

至今为止，韩国学者对《伍伦全备记》的文学研究主要分为作品的翻案改写问题、版本问题以及作者问题等，对谚解本的研究则主要从语言学方面着手。

关于《伍伦全备记》最早的研究是从文献方面开始入手的，全光铉认为，《伍伦全备记》和《老乞大》、《朴通事》一样，作为汉语教科书，以对话为主构成，便于学习汉语。而且汉字下面还加上了雅俗音，将课文内容翻译成了韩文，并且对具体的内容进行了比较和探讨。²⁷⁾

沈庆昊对《五伦全传》进行了全面考察，探讨了安东义城金氏手写本的解释、《伍伦全传谚解》8卷的内容，以及朝鲜小说史的叙述问题。²⁸⁾随后，1990年，金永根也开始了对《伍伦全备谚解》的汉字音进行了考察，之后又对其中的疑问法进行了研究。²⁹⁾

24) 尹柱弼, <16世纪士林的分化与洛西居士李沆《五伦全传》翻案的意义>, 《国语国文学》131集, 国语过文学会, 2002。

25) 尹柱弼, <《伍伦全兄弟传》异本研究>, 《第57次定期学术会议发言概要集》, 韩国古小说学会, 2002。

26) 沈庆昊, <对《五伦全传》的考察>, 《爱山学报》, 1988。

27) 全光铉, 《伍伦全备谚解》, 韩国学文献研究所, 亚细亚文化社, 1982。

28) 沈庆昊, 同上。

29) 金永根, <《伍伦全备谚解》的汉字音研究>, 《语文学》第51辑, 1990。

李彩娟对《伍伦全传》的内容及序跋进行了分析,认为该作品的润色和刊行者们认为可以利用小说这种形式来宣扬儒家思想。由于这种典教性小说观的影响,与同时代的其他小说相比,《伍伦全传》的故事缺乏趣味性,显得十分枯燥,可以说,这是刊行者的文学偏好和教化意志带来的结果。³⁰⁾

之后吴秀卿对《伍伦全备记》的版本和作者进行了研究,对《伍伦全备记》作者、改变及演出等各种问题都提出了新的材料和看法,认为奎章阁所藏的《伍伦全备记》在朝鲜并不是专供演出使用的戏曲台本,而是作为教授汉语的课本来使用,正因为如此,其本来面目也保存得更为完整。奎章阁本《伍伦全备记》原来可能是元代南戏剧目,在明代舞台上也活跃地传演下来,但仍然保持着诸多元代南戏的特征。³¹⁾

朴相珍通过与《伍伦全备记》和《伍伦全传》的比较,对《伍伦全备记谚解》作为译学书的地位、刊行经过及书志考体系和内容进行了具体考察,认为该资料在进行汉语教育的第二阶段替代了《直指小学》,其使用目的是为了警戒《老乞大》和《朴通事》过于商业化的语言。但是出于实用目的,后来《老乞大》和《朴通事》的记叙均被加以修改,致使这一功能被削弱。之后《伍伦全备记》被《译语类解》所替代,这是因为《译语类解》是一种具有辞典性质的对译词汇集,由此可以猜测到后期译学书追求实用型的倾向。³²⁾

高奈延结合朝鲜时代统治者的治国理念和时代背景,对《伍伦全备记》流入韩国并被接受的情况进行了研究,认为朝鲜王朝为了巩固统治,将儒家思想作为统治理念,宣扬性理学,通过三纲五伦思想的教育来进行教化,出版了各种性理学相关书籍,《伍伦全备记》正是在这种情况下被接受的,这和李彩娟的看法一致。虽然国家的这种政策因素是《伍伦全备记》在朝鲜经久不衰的原

——,〈《伍伦全备谚解》的疑问法研究〉,《与文学》第65辑,1998。

30) 李彩娟,〈通过《伍伦全传》的序跋来看小说的典教功能〉,《韩国文学论丛》11辑,1991。

31) 吴秀卿,〈《伍伦全备记》研究——版本系统与作者问题〉,《韩国中国语文学会》29辑,1998。

——,〈奎章阁本《伍伦全备记》研究2〉,《韩国中国语文学会》30辑,1998。

32) 朴相珍,〈《伍伦全备记谚解》一考〉,《国文学论集》19辑,2003。

因之一，但到了后代，它却越来越被接受者所重视，成为真正的经典作品之一。³³⁾

此外，还有一些关于《伍伦全备记》的异体字、动词重叠式等语言学方面的研究，尤其是学位论文，大都偏重语言方面的研究。³⁴⁾柳在元，郑莲实，赵娟廷等从2006年起分阶段对《伍伦全备记》进行了译注，其成果先后登载在《中国语文论译丛刊》上，目前这项工作仍在进行。³⁵⁾

通过以上梳理可知，由于《伍伦全备记》内容具有较为明显的儒家说教性，因此在朝鲜得以广泛流传，经久不衰。但相对于作品本身这种经典性，相关研究并不活跃。对于受《伍伦全备记》影响而产生的相关作品的研究最初始于文学研究，以作品的翻案改写问题、版本问题以及作者问题为主。但后期的研究更多是侧重对谚解本的研究，主要从语言学方面着手。这种变化显示了学界关注重点的转移，同时也从侧面反映了在韩国这个具有独特的语言文字变迁历史的国家，中国戏曲文学对韩国文学的影响的另一个侧面。

四. 对《荆钗记》接受情况的研究

《荆钗记》是四大南戏作品之一，其他三部作品相比，相关研究并不多。但在韩国，它传入之后，却以小说的形式被接受，并产生了两部作品：一部是

33) 高奈延, <《伍伦全备记》在韩国接受情况的研究>, 《中国学论丛》第19辑, 2005。

34) 石朱娟, <《伍伦全备谚解》的国语学研究>, 《震檀学报》96辑, 2003。

苏恩希, <《伍伦全备谚解》中的动词重叠式>, 《中国文化研究》第3辑, 2004。

郑莲实, <《伍伦全备记》异体字的类型分析>, 《中国学研究》第40辑, 2007。

郑桂顺, <《伍伦全备谚解》的国语学研究>, 庆南大学硕士论文, 1986。

林光淑, <《伍伦全备谚解》的国语学研究>, 德成女子大学硕士论文, 1990。

李承妍, <《伍伦全备谚解》研究>, 高丽大学硕士论文, 1995。

朴尚权, <《伍伦全备谚解》的词汇研究>, 庆南大学硕士论文, 2003。

朴宙明, <《伍伦全备谚解》前置词研究>, 韩国外国语大学硕士论文, 2010。

35) 柳在元, 郑莲实, 赵娟廷, <《伍伦全备谚解》译注> (1~11), 《中国语文论译丛刊》17辑~29, 2006~2011。

韩文小说《王十朋传》，另一部是汉文小说《王十朋奇遇记》。下面就来看具体一下韩国的相关研究情况。

1997年，李福揆将新发现的作品《王十朋传》介绍给了韩国学界。³⁶⁾据李福揆考证，《王十朋传》抄写在《默斋日记》第三册折叠纸张的背面。《默斋日记》是默斋李文榘(1494~1567)所著的汉文生活日记，写于1535~1567年间。1996年，李福揆受国史编撰委员会史料调查室的委托，在参与《默斋日记》的脱草工作时，发现在该书的一些空白处抄写了五篇韩文小说，这部作品便是其中之一。《王十朋传》全文24页，7000余字。从末尾所署的“乙丑季秋”来看，可以推测为1565年或1625年。根据对其他几部作品的考证，《王十朋传》的出现不晚于为1625年。李福揆向学界介绍了这部作品中的登场人物、具体内容等，并进行了详细的注解。³⁷⁾之后这部作品便引起了韩国学界的关注，陆续出现了一些研究。

其实汉文小说《王十朋奇遇记》早在1955年便已被学界所知，它收录在《慎独斋手泽本传奇集》中，是慎独斋(1547~1656)亲手校阅的一本传奇集，可见《王十朋奇遇记》也形成于17世纪中叶以前。尽管如此，当时《王十朋奇遇记》与《荆钗记》的关系并不清楚。韩文小说《王十朋传》被发现以后，才又重新受到重视。后经朴在渊考证，断定《王十朋传》正是中国的南戏《荆钗记》的翻译本。³⁸⁾其后郑学成对《王十朋传》和《王十朋奇遇记》进行了比较，证明了二者是异本关系。郑学成认为，《王十朋传》是较为忠实专著

的翻译，而《王十朋奇遇记》则对原著进行了较大的修改。³⁹⁾

成昊庆在考察韩国文学对中国戏曲的接受情况相关论文中，对《王十朋传》对原著《荆钗记》在韩国的接受情况进行了考察，并总结出了其文学史意

36) 李福揆, 《新发掘的初期国文、国文本小说》, 博而精, 1998。

37) 李福揆, <《默斋日记》所载国文小说《王十朋传》的题解与原文>, 《国语教育》95, 1997。

38) 朴在渊, <《王十朋传》——中国戏曲《荆钗记》的翻译>, 《中国学论丛》7, 韩国中国文化学会, 1998。

39) 郑学成, <《折花奇谈》研究>, 首尔大学硕士论文, 1999。

——, <对《王十朋奇遇记》的考察>, 《古小说研究》第8辑, 韩国古小说学会, 1999。

义。40)郑吉秀在唐代传奇小说的框架内对《王十朋奇遇记》和《王十朋传》的修改情况以及修改途径进行了详细探讨。41)

之后中国学者对《荆钗记》异本的研究成果被韩国的中国戏曲研究者介绍到韩国,证实了这些小说本属于古本系列,在韩国文学研究者和韩国的中国文学研究者的共同努力下,三者之间的关系开始逐渐浮出水面。

郑学成认为,《王十朋传》、《王十朋奇遇记》与《荆钗记》之间的关系有两种可能性:第一种是,《王十朋传》、《王十朋奇遇记》以特殊的同类《荆钗记》不同版本为底本,分别由不同的作家润色、改写而成;第二种是,二者均以《荆钗记》的某一特定版本为底本,一部作品被改编成小说阅读之后,另一部作品再次将其进行了翻译和修改。42)

之后李福揆继续之前的研究,对《荆钗记》的异本《原本荆钗记》和《古本荆钗记》进行了详细比较,同时对《王十朋传》、《王十朋奇遇记》与《荆钗记》之间的关系进行了比较分析,认为以《古本荆钗记》的口述故事有几种版本,其中一个版本被记述为韩文的《王十朋传》,另一个版本则被记述为汉文的《王十朋奇遇记》。43)

通过以上梳理可以发现,《王十朋奇遇记》和《王十朋传》虽然是受到了南戏作品《荆钗记》的影响,但却完全体现为小说的形式。而相关作品的研究情况的进展在很大程度上得益于中韩两国学者的共同努力,足见学界之间研究情况交流的重要性。对于《荆钗记》传播途径的研究,仍有待于两国学者进一步挖掘。

40) 成昊庆,〈韩国文学对中国戏曲接受情况研究〉,《省谷论丛》第31辑,2000。

41) 郑吉秀,〈《王十朋奇遇记》修改情况及其小说史地位〉,《古典文学研究》第19辑,韩国古典文学研究会,2001。

42) 郑学成,《17世纪汉文小说集》,三境文化社,2000。

43) 李福揆,〈《王十朋传》、《王十朋奇遇记》的形成过程再论〉,《温知论丛》7,2001。
李福揆,〈《王十朋传》、《王十朋奇遇记》与《荆钗记》的比较研究——以阐明相关关系为中心〉,《韩国文学论丛》29,2001。

五. 结语

本文针对在韩国影响最为广泛的三部中国戏曲作品——《西厢记》、《伍伦全备记》和《荆钗记》在韩国接受情况的影响进行了总结和梳理。其中对《西厢记》的接受主要体现在《东厢记》、《满江红》和《春香传》这三部作品上，而《伍伦全备记》在韩国既有韩文译本小说，后来又重新出现了内容大量缩略的汉文译本小说，还有作为汉语教材使用的谚解本。《王十朋传》有韩文本和汉文本，均以《荆钗记》为底本创作而成。

通过以上梳理可以发现韩国对中国戏曲的接受方式的特点是作品更多地表现为小说形式，在以上三篇作品接受情况的变化过程中，这一特点体现得尤为明显。在韩国流传最广的《西厢记》的接受既体现在小说方面，也体现在戏曲方面。《伍伦全备记》也是同样，而对《荆钗记》的接受则完全体现为小说。这是因为，中国戏曲尤其是南戏传奇文本的篇幅较长，而且使用白话体，较难理解，朝鲜并没有与之相对应的文学形式，因此经常采用小说的形式来编撰压缩本。

韩国对《西厢记》的接受情况十分广泛和复杂，由于篇幅所限，本文仅针对接受情况最明显的三部代表作品进行了总结，而关于《西厢记》对其他诸多韩国文学作品的影响情况的研究仍然值得我们关注和研究。《伍伦全备记》在中国影响并不大，但对韩国文学的影响却十分深远。但通过总结可以发现，初期的研究以文学为主，但后期却越来越偏重语言学。考虑到其版本和接受的复杂性，今后相关研究仍有很多深入进展的可能性有待发掘。《荆钗记》在韩国衍生的作品虽然发现较晚，但经过中韩学界的共同努力，已经取得了一定的进展。但是对于具体的传播途径，韩文和汉文版本的先后问题等等仍然有待于进一步研究。

总而言之，韩国学界对于中国戏曲接受情况的研究取得了不少的成果。但由于针对同一作品，中韩两国学者关注的重点有所不同，因此今后在韩国戏曲对中国戏曲文学接受情况的研究方面，仍有很多问题等待中韩两国学者去共同挖掘。

参考文献

- 金台俊, 《朝鲜小说史》, 学艺社, 1939。
- 李在秀, 《《春香传》与《西厢记》的比较》, 《《春香传》与《玉堂春》的比较》, 《韩国小说研究》, 茱雪出版社, 1973。
- 朴晟义, 《韩国古典小说论与史》, 集文堂, 1986。
- 权泽茂, 《朝鲜的民间剧》, 艺尼出版社, 1989。
- 权顺从, 《韩国戏曲的持续与变化》, 中文出版社, 1991。
- 朴成姬, 《韩国文学背景研究(下)》, 二友出版社, 1980。
- 申基亨, 《韩国小说发达史》, 创文社, 1960。
- 沈庆昊, 《朝鲜中期翻案小说《五伦全传》》, 《国文学研究与文献学》, 太学社, 2002。
- 全光铉, 《伍伦全备谚解》, 韩国学文献研究所, 亚细亚文化社, 1982。
- 赵东一, 《韩国文学通史》第四卷, 知识产业社, 1988。
- 赵润济, 《国文学史》, 探求堂, 1974。
- 周王山, 《朝鲜古代小说史》, 正音社, 1950。
- 郑学成, 《17世纪汉文小说集》, 三境文化社, 2000。
- 安大会, <19世纪戏曲《北厢记》研究>, 《古典文学研究》第33辑, 韩国古典文学会, 2008. 5。
- 成昊庆, <韩国文学对中国戏曲接受情况研究>, 《省谷论丛》第31辑, 2000。
- , <中国戏曲队韩国戏剧文学的影响考察>, 《国语国文学》121辑, 国语国文学会, 1998。
- 丁奎福, <中国小说对韩国小说的影响>, 《亚细亚研究》26, 高丽大学亚细亚问题研究所, 1983。
- 丁来东, <对《春香传》产生了影响的中国作品——《西厢记》、《玉堂春》等>, 《大东文化研究》1辑, 成均馆大学大东文化研究院, 1963。
- 高奈延, <《伍伦全备记》在韩国接受情况的研究>, 《中国学论丛》第19辑, 2005。

- 金东旭, <盘瑟俚发生考(二)>, 《论文集》三, 首尔大学, 1956。
- 金学主, <读《东厢记》>, 《亚细亚研究》第8卷第2号, 高丽大学亚细亚问题研究所, 1965。
- 金永根, <《伍伦全备谚解》的汉字音研究>, 《语文学》第51辑, 1990。
- , <《伍伦全备谚解》的疑问法研究>, 《语文学》第65辑, 1998。
- 金钟澈, <正典《春香传》的性质>, 《先清语文》33, 先清语文学会, 2005。
- 李彩娟, <通过《五伦全传》的序跋来看小说的典教功能>, 《韩国文学论丛》11辑, 1991。
- 李福揆, <《默斋日记》所载国文小说《王十朋传》的题解与原文>, 《国语教育》95, 1997。
- , <《王十朋传》、《王十朋奇遇记》的形成过程再论>, 《温知论丛》7, 2001。
- , <《王十朋传》、《王十朋奇遇记》与《荆钗记》的比较研究——以阐明相关关系为中心>, 《韩国文学论丛》29, 2001。
- 李圭昊, <开化期汉文小说《满江红》研究>, 《雨田辛镐烈先生古稀纪念论丛》, 创作与批评出版社, 1983。
- 李锡浩, <《西厢记》的文体与翻译>, 《中国学报》10辑, 韩国中国学会, 1969。
- 李熙升(郑炳旭、金钟仁、马秉根、金东旭、姜翰荣、张德顺、车柱环), <《春香传》的综合探讨>, 《震檀学报》第一届东洋学研讨会速记, 震檀学会, 1962。
- 柳在元, 郑莲实, 赵娟廷, <《伍伦全备谚解》译注>(1~11), 《中国语文论译丛刊》17辑~29, 2006~2011。
- 朴相珍, <《伍伦全备记谚解》一考>, 《国文学论集》19辑, 2003。
- 朴在渊, <《王十朋传》——中国戏曲《荆钗记》的翻译>, 《中国学论丛》7, 韩国中国文化学会, 1998。
- 沈庆昊, <对《五伦全传》的考察>, 《爱山学报》, 1988。
- 石朱娟, <《伍伦全备谚解》的国语学研究>, 《震檀学报》96辑, 2003。
- 苏恩希, <《伍伦全备谚解》中的动词重叠式>, 《中国文化研究》第3辑, 2004。

- 吴秀卿, <《伍伦全备记》研究——版本系统与作者问题>, 《韩国中国语文学会》29辑, 1998。
- , <奎章阁本《伍伦全备记》研究2>, 《韩国中国语文学会》30辑, 1998。
- 尹日受, <汉文戏曲《东厢记》对中国戏曲的接受情况>, 《岭南语文学》第32期, 1997。
- 尹柱弼, <16世纪士林的分化与洛西居士李沆《五伦全传》翻案的意义>, 《国语国文学》131集, 国语国文学会, 2002。
- , <《伍伦全兄弟传》异本研究>, 《第57次定期学术会议发言概要集》, 韩国古小说学会, 2002。
- 郑吉秀, <《王十朋奇遇记》修改情况及其小说史地位>, 《古典文学研究》第19辑, 韩国古典文学研究会, 2001。
- 郑莲实, <《伍伦全备记》异体字的类型分析>, 《中国学研究》第40辑, 2007。
- 郑雨峰, <朝鲜后期汉文学中“不亦快哉”的变用极其意义>, 《古典文学研究》第34辑, 2008。
- 郑学成, <对《王十朋奇遇记》的考察>, 《古小说研究》第8辑, 韩国古小说学会, 1999。
- 李承妍, <《伍伦全备谚解》研究>, 高丽大学硕士论文, 1995。
- 林光淑, <《伍伦全备谚解》的国语学研究>, 德成女子大学硕士论文, 1990。
- 朴有京, <《东厢记》的形成与戏曲特性>, 釜山大学国语国文系硕士论文, 2000。
- 朴尚权, <《伍伦全备谚解》的词汇研究>, 庆南大学硕士论文, 2003。
- 朴宙明, <《伍伦全备谚解》前置词研究>, 韩国外国语大学硕士论文, 2010。
- 朴善英, <《东厢记》研究>, 梨花女子大学硕士论文, 1984。
- 吴承姬, <《西厢记》与《春香传》的变异影响研究>, 中央大学硕士论文, 1991。
- 尹日受, <中国戏剧在韩国的接受情况研究>, 岭南大学国语国文系博士论文, 2001。
- 郑桂顺, <《伍伦全备谚解》的国语学研究>, 庆南大学硕士论文, 1986。
- 郑学成, <《折花奇谈》研究>, 首尔大学硕士论文, 1999。

<Abstract>

Research history review of acceptance situation on Chinese classical opera by educational circles of South Korea

– Centered on The Romance of West Chamber, The Story of Wulunquan and The Romance of a Hairpin

LI liqiu

This article summarized and combed the studies on how Chinese 3 operatic works which influenced South Korea most widely -The Romance of West Chamber, The Story of Wulunquan and The Romance of a Hairpin- been accepted in South Korea. The acceptance of “The Romance of West Chamber” has been mainly embodied in “The Romance of East Chamber”, “The River of Red” and “Legend of Chun Hyang”. “The Story of Wulunquan” has Korean translated version, and later Chinese version novel which been abbreviated a lot appeared again. It also has proverb explanation version used as Chinese teaching material. The novel “Wangshipeng biography” has both Korean and Chinese version, which created from “The Romance of a Hairpin” as copy. The method of South Korea to accept Chinese operatic works is many by novel. This is because Chinese operatic works is too long and the colloq style is hard to understand. Due to Korea don't have similar literary form corresponding to colloq style, the novel has been often used to compile to a compressed version. The studies on some of these works made some breakthrough by joint effect between Chinese and Korean scholars, so this kind of joint research should be reinforced more in future.

Key Words : Chinese operatic works, Korean literature, The Romance of West Chamber, The Story of Wulunquan, The Romance of a Hairpin

투 고 일 : 2013. 1. 10. / 심 사 일 : 2013. 1. 20.~ 2013. 2. 10. / 게재확정일 : 2013. 2. 17.